**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра теорії та практики романських мов імені Миколи Зерова**

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора

з навчально-методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Наталія БІЛОУС

**«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ПЕРЕКЛАД фінансово-економічних текстів (іспанська мова)»**

**«переклад з іспанської та з АНГЛІЙСЬКОЇ мов»**

**Рівень вищої освіти: Перший**

**для студентів**

галузь знань **03 «Гуманітарні науки»**

*(шифр і назва)*

спеціальність **035 «Філологія»**

*(шифр і назва спеціальності)*

|  |  |
| --- | --- |
| спеціалізація | **035.051 Філологія (романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська)** |

освітній рівень **бакалавр**

освітня програма **Переклад з іспанської та з англійської мов**

вид дисципліни **дисципліна вільного вибору студентів, блок «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)»**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024 / 2025**

Семестр **7**

Кількість кредитів ECTS  **3,00 (90 годин)**

Мова викладання, навчання,

оцінювання  **іспанська,**

**українська**

Форма підсумкового контролю **залік**

Викладачі: Оксана ВРОНСЬКА, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

**КИЇВ – 2024**

**Розробник***:* Оксана ВРОНСЬКА, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина СМУЩИНСЬКА

(підпис)

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології Протокол від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

(підпис)

**ВСТУП**

Дисципліна вільного вибору студентів **«Переклад фінансово-економічних текстів (іспанська мова)»** входить до освітньо-професійної програми підготовки освітнього ступеня «бакалавр» за спеціальністю **035.051 Філологія (романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська), блок дисциплін «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)»** денної форми навчання.

Дисципліна викладається на четвертому курсі бакалаврату в обсязі 3 кредитів ECTS: 8 годин лекційних занять, 34 години практичних занять та 48 годин самостійної роботи.

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні теоретичних знань і практичних навичок перекладу сучасних фінансових та економічних текстів з іспанської мови українською та з української мови іспанською, що є обов’язковою складовою роботи майбутнього перекладача.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

* До початку вивчення цього курс студенти повинні **знати** основні вимоги до досягнення адекватності та еквівалентності перекладів, положення про залежність між типом тексту та методами їхнього перекладу, розуміти роль адресата для вирішення перекладацьких проблем, знати основні перекладацькі трансформації, які супроводжують процес перекладу; володіти іспанською мовою на рівні не нижче за В1.
* **Знати** **й розуміти** значення підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, **визначати** їхню взаємодію та **характеризувати** мовні явища й процеси, які їх зумовлюють.
* **Уміти** створювати усні й письмові тексти державною та іноземною мовами, проводити лексико-граматичний аналіз тексту, виокремлювати основні елементи, які становлять проблему для перекладу, здійснювати усний та письмовий переклад текстів загальної суспільно-політичної тематики середнього рівня складності, застосовувати перекладацькі трансформації під час здійснення перекладу та уміти пояснювати їхню доцільність.
* **Володіти** **елементарними навичками** перекладацького аналізу текстів; критичного ставиться до аналізованих явищ; використовувати інтернет ресурси для пошуку необхідної додаткової інформації, володіти навичками роботи з фаховими інформативними джерелами.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

**Переклад фінансово-економічних текстів** у діяльності перекладача є невід’ємною частиною професійного багажу з огляду на сучасні вимоги до спеціальності, поширений попит на переклади текстів цієї тематики. Цей спецкурс готує майбутніх перекладачів для розв’язання серйозних проблем спеціалізованого перекладу фінансової, економічної, банківської, податкової документації тощо.

Структура курсу: лекцій та практичні заняття. Під час лекцій розглядаються наступні теми: типологія фінансово-економічних документів; види перекладу фінансово-економічних текстів; граматичні особливості фінансово-економічних текстів; лексичні особливості фінансово-економічних текстів. Лекції викладаються іспанською мовою. Під час практичних занять студентам пропонуються для аналізу й усного та письмового перекладу тексти економічної тематики, а також фінансові, податкові й банківські документи. Тематика текстів відбирається з урахуванням сучасних потреб ринку перекладацьких послуг.

**4. Завдання (навчальні цілі)**:

удосконалити навички володіння іспанською мовою в усній та письмовій формі у сфері майбутньої професійної діяльності;

навчити аналізувати та створювати повні й адекватні письмові та усні переклади фінансово-економічних текстів з іспанської мови української та з української мови іспанською;

уміти виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення.

Дисципліна забезпечує набуття здобувачами освіти таких *компетентностей*:

*інтегральної*:

* здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі (перекладу, лінгвістики) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

*загальних*:

* здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
* здатність бути критичним і самокритичним;
* здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
* здатність працювати в команді та автономно;
* здатність спілкуватися іноземною мовою;
* навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

*фахових*:

* здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань;
* здатність використовувати техніку анотування та реферування;
* вміння здійснювати стилістичне редагування українськомовного тексту.

*спеціальних (предметних)*:

* знання фахових мов;
* вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської мови українською і навпаки.

Цілі навчальної дисципліни спрямовані на досягнення таких компетентностей (за описом ОПП «Переклад з іспанської та з англійської мов»:

Фахові компетентності (ФК):

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.

**ФК 19.** Навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу.

**ФК 22.2.** Знання фахових мов.

**ФК 23.2.** Вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки.

**5. Результати навчання за дисципліною**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація;**  **4. автономність та відповідальність)** | | **Форми**  **(та/або методи**  **і технології) викладання**  **і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання**  **(за необхідності)** | **Відсоток**  **у підсумковій оцінці**  **з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| ***1*** | **ЗНАТИ** |  |  |  | |
| ***РН1.1*** | Знати основні види фінансово-економічних текстів, умови, які висуваються до їхнього перекладу. Знати вимоги до оформлення фінансово-економічної документації. | Лекції  Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***РН1.2*** | Знати граматичні особливості фінансово-економічних текстів та способи їхнього відтворення при перекладі | Лекції  Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***РН1.3*** | Знати лексичні особливості текстів, термінологію, яка застосовується в фінансовій та економічній галузях, знати особливості письмового та усного регістрів мовлення. | Лекції  Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***2*** | **ВМІТИ** |  |  |  |
| ***РН2.1*** | Уміти застосовувати на практиці отримані теоретичні знання. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.2*** | Уміти здійснювати письмовий та усний переклад текстів (переклад з аркушу). | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 5% |
| ***РН2.3*** | Уміти складати письмові й усні резюме прочитаного тексту, розуміти й створювати різноманітні письмові тексти. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.4*** | Уміти сприймати на слух фінансово-економічні тексти, створені носіями іспанської мови, робити їхній стислий та розгорнутий переказ та письмове реферування. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.5*** | Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. Уміти укладати тематичні глосарії. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Укладання та презентація глосарію  Залік | 10% |
| ***3*** | **КОМУНІКАЦІЯ** |  |  |  |
| ***РН3.1*** | Вільно й правильно спілкуватися іноземної мовою з додержанням орфоепічних, граматичних, лексичних і стилістичних норм в усній та письмовій формах мовленнєвої діяльності. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |
| ***РН3.2*** | Володіти навичками ведення дискусії при обговоренні тем у рамках навчальної програми. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |
| ***РН3.3*** | Уміти узгоджувати свої дії під час роботи у групі, оптимально розподіляти роботу. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки | 5% |
| ***4*** | **АВТОНОМНІСТЬ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ** |  |  |  |
| ***РН4.1*** | Діяти соціально відповідально й свідомо, володіти навичками роботи автономно й в групі. | Практичні заняття  Самостійна робота | Контроль відвідування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |
| ***РН4.2*** | Дотримуватися правил професійної етики; зберігати моральні, культурні, наукові цінності та досягнення суспільства | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати**  **навчання**  **дисципліни**  **(код)**  **Програмні**  **результати**  **навчання** *(за описом освітньої програми)* | **РН 1.1** | **РН 1.2** | **РН 1.3** | **РН 2.1** | **РН 2.2** | **РН 2.3** | **РН 2.4** | **РН 2.5** | **РН 3.1** | **РН 3.2**  **РН 3.2** | **РН 3.3**  **РН 3.3** | **РН 4.1** | **РН4.2** | | |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** |  |  | **+** |  |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. |  |  |  |  |  |  |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 27.2.** Володіти фаховими мовами. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 28.2**. Демонструвати вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |

7. Схема формування оцінки.

7.1. Семестрове оцінювання:

**Семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання які оцінюються** | **Кількість лекційних і практичних занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** |
| Опитування під час лекцій і практичних занять | РН1.1, РН1.2, РН1.3., РН2.1, РН3.1, РН3.2 | 8 лекційних  14 практичних | 2 | 1 | 14 | 7 |
| Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки | РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН2.1, РН2.2, РН2.3, РН2.4, РН2.5, РН3.3, РН4.1, РН4.2 | 14 | 5 | 3 | 15 | 9 |
| Контрольна робота | РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН2.1, РН2.2, РН2.3, РН2.4, РН3.1., РН3.3, РН4.1, РН4.2 | 2 | 16 | 10 | 16 | 10 |
| Укладання та презентація тематичного глосарію | РН2.5, РН3.1, РН3.2, РН4.1, РН4.2 | 2 | 7 | 4 | 35 | 20 |
| Залік | РН1.1.1.2, 1.3; 2.1, 2.2, 2.3; 2.4; 2.5; 3.1, 3.2, 3.3; 4.1, 4.2 | 2 | 20 | 14 | 20 | 14 |
| **Всього за семестр** | | | | | **100** | **60** |

**Оцінювання за формами контролю**

**Критерії оцінювання**:

* ***Опитування здобувачів освіти під час лекційних і практичних занять:***

*5 балів* – студент у повному обсязі розуміє питання і володіє матеріалом; вільно та аргументовано викладає думки, глибоко та всебічно розкриває зміст питання; правильно (на рівні фонетики, морфології, лексики та синтаксису) формулює свою думку;

*4 бали* – студент на достатньому рівні володіє матеріалом, але йому може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого питання в основному, допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє теоретичним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не може в повній мірі розкрити зміст поставленого питання допускає суттєві неточності;

*2-0 балів* – студент не розуміє зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, читає відповіді з гаджета.

* ***Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки (письмові та усні переклади):***

*5 балів –* студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; наданий переклад виступає адекватним функціональним відповідником.

*4 бали* – студент у цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу.

*3 бали* – студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати прийнятним відповідником оригіналу.

*2-0 балів –* студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови та / або порушує правила академічної доброчесності; наданий переклад не можна вважати відповідником оригіналу.

* ***Контрольна робота (письмовий переклад з іспанської мови українською, письмове реферування з української мови іспанською):***

Письмовий переклад**:**

*5 балів –* студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; наданий переклад виступає адекватним функціональним відповідником.

*4 бали* – студент у цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу.

*3 бали* – студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати прийнятним відповідником оригіналу.

*2-0 балів –* студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови та / або порушує правила академічної доброчесності; наданий переклад не можна вважати відповідником оригіналу.

Письмове реферування

*5 балів –* студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; надане резюме виступає адекватним функціональним відповідником.

*4 бали* – студент у цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; надане реферування може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу.

*3 бали* – студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; надане реферування може слугувати прийнятним відповідником оригіналу.

*2-0 балів –* студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови та / або порушує правила академічної доброчесності; надане реферування не можна вважати відповідником оригіналу.

* ***Укладання та презентація тематичного глосарію:***

*5 балів* – студент у повному обсязі володіє теоретичним і практичним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст питання, використовує обов’язкову та додаткову літературу та інтернет джерела, демонструє самостійність, достовірність зібраного матеріалу, дотримується правил професійної етики та академічної доброчесності;

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє теоретичним і практичним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації у поясненнях, зміст поставленого питання розкривається не в повній мірі, використовує лише обов’язкову літературу та окремі інтернет джерела, у цілому демонструє самостійність проведеної роботи; але допускаються неточності, дотримується правил професійної етики та академічної доброчесності;

*3 балів* – загалом володіє теоретичним і практичним матеріалом, але не демонструє глибини знань і самостійності, не спирається на необхідну навчальну літературу, робота містить суттєві неточності, відхиляється від правил професійної етики та академічної доброчесності;

*2-0 балів* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; демонструє несамостійність у виконанні завдань, нехтує правилами професійної етики та академічної доброчесності.

* ***Залік:***

Залік складається з двох завдань: письмовий переклад фінансово-економічного тексту та усний переклад фінансового-економічного тексту (напрям перекладу обирається викладачем у залежності від особливостей групи та стратегічних цілей дисципліни).

*Письмовий переклад*:

*5 балів*: студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; наданий переклад виступає адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*4 бали*: студент в цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*3 бали*: студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати прийнятним відповідником оригіналу;

*2 – 0 балів*: студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови та / або порушує правила академічної доброчесності; наданий переклад не можна вважати відповідником оригіналу.

*Усний переклад*:

*5 балів*: студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; наданий переклад виступає адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*4 бали*: студент в цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*3 бали*: студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати прийнятним відповідником оригіналу;

*2 – 0 балів*: студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови; наданий переклад не можна вважати відповідником оригіналу.

7.2. **Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форми контрою, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують «зараховано»*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують «не зараховано». Студентам, які за семестр набрали сумарно менше ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних та лабораторних робіт, рефератів або ж за потреби написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності підсумкових балів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

**8. Структура навчальної дисципліни:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | | |
| **лекції** | **практичні** | **самостійна робота** |
| ***Змістова частина 1*** | | | | |
| 1 | **Тема 1. Вступ**. Цілі й завдання курсу. Типологія фінансово-економічних текстів. Види перекладу фінансово-економічних текстів.  Економіка. Розвиток виробничих сил. Засоби виробництва. Виробничі відносини. Історична еволюція економічної діяльності. | 2 | 8 | 12 |
| 2 | **Тема 2. Граматичні особливості фінансово-економічних**. Застосування часів Modo Indicativo, Modo Subjuntivo, Modo Condicional. Способи вираження модальності. Уживання неособових форм дієслова й абсолютних конструкцій з інфінітивом, дієприкметником, герундієм. Особливості вживання іменних форм. Вживання прийменників і сполучників.  Валюта, ціни, інфляція. Галузі виробництва / Сектори економіки. Перевезення продуктів. Міжнародні транспортні перевезення. | 2 | 8 | 12 |
|  | **Контрольна робота № 1** |  | **1** |  |
|  | **Усього за змістову частину 1** | **4** | **17** | **24** |
| ***Змістова частина 2*** | | | | |
| 3 | **Тема 3. Лексичні особливості фінансово-економічних текстів.** Поняття терміну. Види термінів. Особливості творення термінів: префіксація, суфіксація, словоскладання тощо. Запозичення. Неологізми. Інтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.  Сільське господарства, лісове господарство та риболовля. Внутрішня та зовнішня торгівля. Імпорт та експорт. Міжнародний рух товарів та послуг. Митниця. | 2 | 8 | 12 |
| 4 | **Тема 4.** Банківська справа. Податкове право: типологія податків і зборів. Банківська та податкова документація: особливості оформлення; термінологія. Питання професійної етики перекладача у світлі перекладу фінансово-економічних текстів. | 2 | 8 | 12 |
|  | **Контрольна робота № 2** |  | **1** |  |
|  | **Усього за змістову частину 2** | **4** | **17** | **24** |
|  | **Усього** | **8** | **34** | **48** |

Загальний обсяг  ***90*** *год.[[1]](#footnote-1),* в тому числі:

Лекції - ***8***

Практичні заняття **– *34***  *год.*

Самостійна робота **- *48*** *год.*

***На самостійну роботу*** протягом семестру навчання за цією дисципліною здобувачам пропонується опрацювання вказаної рекомендованої літератури (основної та додаткової відповідно до теми, яка вивчається, див таблицю), а також переклад письмових текстів, їхнє редагування, анотування перекладених текстів, які рекомендуються викладачами як домашня робота, та укладання відповідних тематичних глосаріїв. У щотижневий період здобувачі повинні навчитися досконало здійснювати різні види перекладів. До самостійної роботи входить також і наукова самостійна робота здобувачів – це участь в роботі гуртків (на кафедрі чи в інституті), у наукових конференціях різного рівня, а також написання контрольних, підбір необхідної літератури, інші індивідуальні види роботи (наприклад, відпрацювання пропущених занять).

Загальна кількість годин, відведених на самостійну роботу протягом семестру, становить 48 годин. Окрім опрацювання джерел, зазначених у переліку рекомендованої літератури, передбачається залучення робіт, які здобувач обирає самостійно без рекомендацій викладача. Виконання самостійної роботи є обов’язковою складовою для підготовки до практичних занять. Усі види самостійної роботи спрямовані на покращення як особистісних, так і компетентнісних якостей майбутнього спеціаліста. Усі види самостійної роботи студента підпорядковуються цілям навчального процесу. Організація самостійної роботи студентів поєднуватися з усіма методами навчання і створює єдину систему засобів щодо набуття знань та вмінь.

**9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

***Основна***

1. Arzuaga Guerra M. El español del comercio y las finanzas. – M., 2005. – 297 p.
2. Centellas A. Español comercial. Proyecto en… Español con fines específicos. – M.: Editorial Edinumen, 2001. – 179 p.
3. Iriarte Romero E., Núñez Pérez E. Empresa del siglo XXI. El español en el ámbito profesional. – M.: Editorial Edinumen, s/a. – 187 p.
4. Martín A.M., Siles J., Martín I. El español de los negocios. – M.: SGEL, 1995. – 160 p.
5. Sánchez Peralta D. Expertos. Curso del español orientado al mundo de trabajo. – Barcelona: Los autores y difusión, SL, 2010.
6. Verba G., Guzmán Tirado R. Curso de traducción jurídico-administrativa. – Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005. – 301 p.

***Додаткова***

1. Калустова О.М. Бизнес-курс испанского языка. – К.: ИП «Логос», 2003. – 446 с.
2. Український правопис. – К.: «Наукова думка», 2019. – 392 с. URL: <http://surl.li/quyw>.
3. Sánchez Peralta D. Expertos. Curso del español orientado al mundo de trabajo. – Barcelona: Los autores y difusión, SL, 2010.

1. Загальна кількість годин, відведених на цю дисципліну згідно з навчальним планом. [↑](#footnote-ref-1)